



АКТ IV

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эльсинор. Комната в замке.

Входят король, королева, Розенкранц и Гильденстерн.

КОРОЛЬ

Скажи мне, Гертруда, какая беда
Тебя так тревожит, однако?
Твой Хамлет?

КОРОЛЕВА

Конечно же, он, как всегда!
Сын нынче зарезал поляка;
Он шорох слышал – и с криком “Кия!”¹⁸³
Нанес сквозь ковер ему рану.

КОРОЛЬ

На месте Полония мог быть и я...

КОРОЛЕВА

И будешь.¹⁸⁴ Убьет, как барана.

КОРОЛЬ

У Хамлета, знаешь ли, иммунитет;
Сойти ему с рук это может;
У принца и справка, и белый билет;
Диппаспорт имеется тоже.

(Розенкранцу и Гильденстерну)

Сейчас же под стражу возьмите его.
На яхту! В каюту с запором!
Вот ордер, держите. Вот так озорство
Становится страшным позором!

(Уходят).



СЦЕНА ВТОРАЯ

Там же. Другая комната в замке.

Входит Хамлет.

ХАМЛЕТ

Меня арестовывать, верно, идут. ¹⁸⁵

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН (за сценой)

Принц Хамлет!

ХАМЛЕТ

Я здесь. Что шумите?

Входят Розенкранц и Гильденстерн.

РОЗЕНКРАНЦ

Принц, как же мы рады увидеть вас тут!

ХАМЛЕТ

Пришли забирать – так берите...

ГИЛЬДЕНСТЕРН

У нас в самом деле есть пара бумаг,
Чтоб вас поместили на судно...

ХАМЛЕТ

Меня – на галеры? Среди всяких бродяг?

РОЗЕНКРАНЦ

Нет, кровь королей неподсудна!
Вас просто ссылают за море король.
Мы с вами поедем – с круизом.

ХАМЛЕТ

Ну, раз не на нары, то – ладно, изволь.
Круиз будет славным сюрпризом.

(Уходят).



СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Там же. Другая комната в замке.

Входит король со свитой.

КОРОЛЬ

Его я велел напоследок сюда,
Ко мне привести для прощанья.
Безумный царевич – державе беда!
Его отправляю в изгнание.
Любви он в народе добился, дерзя...
И чернь его ценит ужасно.
Казнить его, ясное дело, нельзя;
Помиловать тоже опасно.¹⁸⁶
Вояж не объявим мы карой ему,
Поступим мы более тонко.
Послом он назначен. Как раз по уму
Работа посла для осленка.

Входит Розенкранц.

Ну, где он?

РОЗЕНКРАНЦ

За дверью. И пара солдат,
Чтоб было в округе спокойно,
Чтоб рыпался¹⁸⁷ меньше он.

КОРОЛЬ

Сам виноват,
Что стал он теперь подконвойным.
Введите!

РОЗЕНКРАНЦ

Коллега! Давайте сюда!

Входят Хамлет и Гильденстерн.

ХАМЛЕТ

Картина с названием "Приплыли"¹⁸⁸ –
Вот сын короля перед вами.



КОРОЛЬ

О да!

И он же – подследственный.

ХАМЛЕТ (*насмешливо*)

Или!

КОРОЛЬ

Не буду я с вами вести разговор,
А просто указ сообщаю:
Твердите-ка лучше не “или”, а “or”,¹⁸⁹
Я в Англию вас отправляю.

Корабль наготове. Вам – ехать послом.
Бумаги – у этих джентльменов.

(*показывает на Розенкранца и Гильденстерна*)

Надеюсь увидеться с вами потом.

ХАМЛЕТ

Увидимся мы. Непременно.

КОРОЛЬ

Идите!

Гильденстерн уводит Хамлета

(*Розенкранцу*)

В каюту его запереть,
И парусу – полную волю.¹⁹⁰
Бумаги успели уже посмотреть?

РОЗЕНКРАНЦ

Читал!... Попрошу алкоголю...

КОРОЛЬ

Ну выпейте, вот вам и рюмка. Старик,
Что вас испугало в бумаге?

РОЗЕНКРАНЦ

Приказ англичанам... чтоб принцу – кирдык...¹⁹¹
Ну как обойтись без «малаги»?



КОРОЛЬ

Но ваша задача – совсем не трудна:
Послание – к лордам в Палату!
Мне Англия три миллиона должна,
Смерть Хамлета будет в уплату.
Его поддержите пред смертью, друзья!
Хочу, чтоб он умер достойно.
Когда он к Харону отправится – я
Усну, наконец-то, спокойно.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Равнина в Дании

Входят Фортинбрас, капитан и войско в походном движении.

*Навстречу – Франциско и Бернардо, несущие вахту;
затем Горацио.*

БЕРНАРДО.

Стой, дальше ни шагу! Иль буду стрелять!

ФРАНЦИСКО.

Не всякому в Данию можно.

БЕРНАРДО.

Кто смеет без спросу тут нагло шагать?!

ФРАНЦИСКО.

Мы здесь – пограницы и таможня.

ФОРТИНБРАС

Мне дал ваш король все права на транзит,
И мой контингент ограничен.¹⁹²

БЕРНАРДО (тихо, Франциско)

И прёт через Данию. Вот паразит!

ФРАНЦИСКО (тихо, Бернардо)

Сей стиль для соседей обычен.



БЕРНАРДО

Оставьте бумаги у нас на денек.
Придется помедлить немного:
Проверим печати и взыщем оброк;
И – скатертью завтра дорога.

ФОРТИНБРАС

До завтра?! Как долго!

ФРАНЦИСКО

Недолго. Как раз.
Вы скоро приблизитесь к Польше,
И там – вы увидите, принц Фортинбрас, –
Таможня дороже и дольше.

Фортинбрас отходит к своим солдатам.

*Входят Хамлет (под охраной), Горацио, Розенкранц,
Гильденстерн и другие.*

ХАМЛЕТ

Чья армия тут?

БЕРНАРДО

Фортинбрас их ведет
На Польшу. Он – видите, справа?

ХАМЛЕТ

Нет в Дании власти достойной – и вот
Здесь двор проходной, не держава.

ФРАНЦИСКО

Опять для доноса готов матерьял,
Но принц уж под стражей. Досадно!

РОЗЕНКРАНЦ

Отставить беседы! Король приказал –
Отплыть ускорить изрядно.

Ведите! И ждите на палубе нас.

*(Все, кроме Фортинбраса с его солдатами, Розенкранца
и Гильденстерна, уходят.)*



Розенкранц и Гильденстерн подходят к Фортинбрасу).

Принц! Вас мы давно не видали.

ФОРТИНБРАС

Что с Хамлетом здесь происходит сейчас?

РОЗЕНКРАНЦ

Его к англичанам сослали.

И он опасается, что – навсегда,

Что он не вернется оттуда.

И есть опасенье у нас, что беда

Грозит ему.

ФОРТИНБРАС

Медлить не буду.

Готов я все силы свои применить.

Какие, ребята, идеи?

РОЗЕНКРАНЦ

Вам рейс этот надобно перехватить,

И действовать надо скорее.

Пусть люди, что с вами приплыли сейчас,

Захватят сей бриг этой ночью,

У нас заберут королевский указ.

Пусть принц прочитает воочью,

Какую ему заготовил судьбу

Король...

ГИЛЬДЕНСТЕРН

И из здешней элиты

Мы вскорости многих увидим в гробу,

Вам будут дороги открыты. ¹⁹³

РОЗЕНКРАНЦ

И нас захватите, пожалуйста, в рейс.

Мы там пригодимся, наверно.

Есть в Польше родня у меня – Розенкрейс.



ГИЛЬДЕНСТЕРН

И много моих – Гольденштерны.

ФОРТИНБРАС

Ну что ж, отправляйтесь на судно – и в путь!
Пираты ночью порою
К вам явятся – принца на берег вернуть,
А вас захвачу я с собою.

(Уходят).

СЦЕНА ПЯТАЯ

Комната в замке.

Входят королева и Горацио.

КОРОЛЕВА

Заразно, как видно, безумие.

ГОРАЦИО

Да.

Рассудок у бедной девицы,
Вслед принцу, смутился. Такая беда!

КОРОЛЕВА

Всем в замке велю я привиться!

В диагнозе этом уверены вы?

ГОРАЦИО

Вы б видели, что учудила!
Здесь, видимо, шизофрения, увы,
Как некогда сказано было... ¹⁹⁴

КОРОЛЕВА

Хочу я увидеть бедняжку.

ГОРАЦИО

Она

В приемной у вас, у порога.



Горацио уходит и возвращается с Офелией.

КОРОЛЕВА

Что с вами?

ОФЕЛИЯ

Всю ночь провела я без сна,
И знаю теперь очень много.¹⁹⁵
Что Польша, что Дания – та же страна,
Хоть так напишите, хоть этак.
На небе, как видите, светит луна,
Которую вяжут из веток,
И делает это норвежский рыбак,
Но скверно – сырья не хватает.
Коль нюхает Дания крепкий табак,
То Англия сразу чихает.

Входит король.

А Клавдия любит за дело страна:
Он самый красивый на свете:
На левой щеке – бородавка одна,
Под носом – другая и третья!¹⁹⁶

КОРОЛЬ

Не понял...

КОРОЛЕВА

Свихнулась. Рассудку нема.

ГОРАЦИО

Мозги тормозят; и со скрипом.

КОРОЛЬ

Что ж врут – мол, все порознь съезжают с ума?!
У нас с этим – так же, как с гриппом.¹⁹⁷
Давно это с ней?

ГОРАЦИО

Как простилась с отцом –
В мозгу завелись тараканы.



ОФЕЛИЯ

Мозг ветром приносится с Зунда; потом
Несет его в дальние страны. ¹⁹⁸

(Уходит)

КОРОЛЬ

Горацио, вот порученье для вас –
Глядите все время за нею!

Горацио уходит.

(королеве)

Приехал Лаэрт – доложили сейчас.

КОРОЛЕВА *(в сторону)*

Он здесь! Я поверить не смею...

Шум за сценой.

Что это за шум там?

КОРОЛЬ

И где мой ОМОН?

Охрана на месте?

Дверь падает. Входит вооруженный Лаэрт.

ЛАЭРТ

Сбежала!

Где в Дании право? Где власть и закон?
Пора беззаконья настала...

Отца моего здесь убили, и я
Про это узнал по приезде.
Обязанность нынче святая моя –
В кровавой немедленной мести.

КОРОЛЬ

Посмел, паразит, как я вижу, сломать
Дверь в царское ты помещение! ¹⁹⁹
Не здесь тебе надо убийцу искать,
На принца направь свое мщенье.



ЛАЭРТ

Мне слов этих, сир, не хватает пока.

КОРОЛЬ

Случайно свершилось горе.
И принц, что в безумье убил старика
Мной сослан за это за море.

ЛАЭРТ

Всего лишь! Поеду я в Англию сам,
Хочу, чтобы кара догнала
Убийцу.

КОРОЛЬ

Я вам обещаю, что там
Ему не покажется мало.

КОРОЛЕВА

А кто же вас вызвал, любезный Лаэрт?

ЛАЭРТ

Письмо привело к возвращенью...
Из Дании был мне доставлен конверт,
А в нем от отца извещение,
Что надо домой мне немедля прибыть.
Я мчался сюда автостопом...
А вы тут! Отца допустили убить!
Зачем я гулял по европам! ²⁰⁰
Сестра моя где?

КОРОЛЬ

К сожаленью, больна,
Но лучше об этом – позднее.

ЛАЭРТ

Скажите скорей, чем хворает она?

КОРОЛЬ

Вы скоро увидите с нею.

Входит Горацио.



КОРОЛЬ.

А, друг мой Гораций! Ведите сюда
Свою подопечную! Ну же!

ГОРАЦИО

О сир, приключилась похуже беда.

КОРОЛЬ.

Опять! Ну куда еще хуже?!

ЛАЭРТ

Так что же случилось с сестрою моей?

ГОРАЦИО

Она утонула.

КОРОЛЕВА

О боже!

КОРОЛЬ

Сегодня один из несчастнейших дней,
И быть еще хуже не может.

ЛАЭРТ

А вы говорили, что просто больна...

ГОРАЦИО

Упала бедняжка с обрыва
В залив. На краю собирала она
Цветочки во время прилива.

Не найдено нами и тело ее –
Его поглотила пучина... ²⁰¹

КОРОЛЬ

О боже! За что наказание твое?
В чем этих несчастий причина?
Гораций! Подробностей жду я от вас.
Идите немедля со мною.

(Король и Горацио уходят).



КОРОЛЕВА

Лаэрт, не горюй, мой любимый! Сейчас.
Я всю тебе правду открою... ²⁰²

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Там же. Другая комната в замке.

Входит Горацио.

ГОРАЦИО

Уехал кормилец, причем насовсем –
Там Хамлета сплин изничтожит...
Но мне надо жить еще как-то меж тем,
И это особо тревожит.
И я бескорыстно, на благо стране
Борюсь за победу Гертруды!
(Обещаны деньги, два ордена мне ²⁰³
И пара поместий – не худо...)

Входит слуга.

ГОРАЦИО

Что скажешь, товарищ, мой верный слуга? ²⁰⁴

СЛУГА

Пляшите, мой сударь, пляшите.

ГОРАЦИО

Плясать мне? Не время сейчас... На фига?

СЛУГА

Письмо к вам от принца, глядите.

ГОРАЦИО

Письмо! Как же Хамлет сумел написать
С дороги? С морского простора?
Из этого странствия принц наш, видать,
Вернется обратно нескоро...



ГОРАЦИО (читает)

«Недолго по морю наш плавал утюг;
Был парус весьма дыроватый...²⁰⁵
Лишь только из бухты мы выбрались – вдруг
Явились к нам в гости пираты.

(Порядка на датской не сыщешь земле,
А в море, как видно, – тем боле...)
Но был я в гостях на чужом корабле
Недолго. И ныне – на воле.

Захвачен фрегат наш, и весь экипаж,
И два конвоира – в полоне.
А я – на пути в замок старенький наш,
Где умер бесславно Полоний...

За морем меня ожидала беда,
О коей еще не слыхали...
Но я расскажу тебе это тогда,
Когда мы увидимся. Vale!»

Есть адрес обратный. Он ждет меня. Эй,
Сюда, мои верные люди!
Седлайте немедленно наших коней!
А я – на минутку к Гертруде.

Уходят.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Там же. Другая комната в замке.

Входят королева и Лаэрт.

КОРОЛЕВА

Узнал ты про наши делишки, мой друг.
Увидишь отца и сестру ты
Позднее. Сейчас пригласит мой супруг
Тебя в свои гоблины.²⁰⁶

ЛАЭРТ

Круто!



КОРОЛЕВА

Узнал он, что Хамлет ловушки избег,
Что вскоре вернется, взбешенный.
И нужен сейчас королю человек
В кровавых делах искушенный.
Полония нету, Бернардо – осёл...
Он точно к тебе обратится!
В Париже ты школу по шпаге прошел...

ЛАЭРТ

Плюс – бокс, карате, джиу-джитсу.

КОРОЛЕВА

Я думаю, киллера ждет тебя роль.
Отравленный нож или шпагу
Тебе непременно предложит король,
Чтоб Хамлета кончить, беднягу.

ЛАЭРТ

Но это нечестно!

КОРОЛЕВА

Не спорь с королем!
Мы выберем схему такую:
Заказ его примешь. А после вдвоем
С тобой его план отрихтуем. ²⁰⁷
Нам надобен Хамлет, чтоб он погубил
Сего узурпатора. Милый,
Гляди, чтобы Хамлет тебя не убил.
Но ты его тоже помилуй!

(Уходит)

ЛАЭРТ

Мне надобно, чтоб не накликать беду,
Вести себя здесь осторожно.

(Входит король).



КОРОЛЬ

Лаэрт, я надеюсь, что ныне найду
В вас друга.

ЛАЭРТ

Возможно, возможно.

КОРОЛЬ

Вы знаете – тот, кто лишил вас отца,
И мне угрожает расправой.
Готов он в злодействе дойти до конца,²⁰⁸
Мочить, как на стрелке кровавой.²⁰⁹

ЛАЭРТ

Но он был отправлен в иные края?

КОРОЛЬ

Судьба его к нам возвратила.
И ныне хотел бы надеяться я,
Чтоб ваша рука защитила
Корону, порядок, законность в стране.

ЛАЭРТ

А где ж силовые структуры?

КОРОЛЬ

Они ненадежны. И кажется мне,
Что все они – трусы и шкуры.
Но вы их замените!

ЛАЭРТ

Всех?

КОРОЛЬ

Без проблем.
И вас – после славной победы –
Назначу министром, наместником, всем!

ЛАЭРТ (в сторону)

Добряк он! Как все людоеды...



(королю)

Но как же добиться гарантии нам?
Принц Хамлет известный рубака...

КОРОЛЬ

Четыреста ядов на гибель врагам
Здесь собраны в сейфе. ²¹⁰

ЛАЭРТ

Однако...

КОРОЛЬ

Прощайте! Готовьте уменье свое,
Чтоб Хамлет отправился в анус.

Лаэрт уходит

КОРОЛЬ

И сын королевы, и хахаль ее
Погибнут! Один здесь останусь! ²¹¹

ЗАНАВЕС.